

Masterpiece in
Modern English

Victor Hugo

Sharon Martin

三思堂

◎原著 ◎改编

◎翻译

中英对照







亡美语版

Masterpiece in Modern English

Victor Hugo

Sharon Martin

三思堂

◎原著

◎改编

◎翻译

中英对照



100 華東習工大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院现代美语版(含 MP3 光盘)/(法)雨果(Hugo, V.) 原蓍; (美)马丁(Martin, S.) 改编;三思堂译,

一上海:华东理工大学出版社,2009.1 ISBN 978-7-5628-2407-7

I. 巴... Ⅱ. ①雨... ②马... ③三... Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-法国-近代 Ⅳ. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 169381 号

本书由(台湾)三思堂文化事业股份有限公司授权华东理工大学出版社在中国大陆地区以简体字出版发行。

著作权合同登记号:"图字: 09-2008-124号"

巴黎圣母院现代美语版(含 MP3 光盘)

原 著/Victor Hugo

改 编/Sharon Martin

翻 译/三思堂

策划编辑/王耀峰

责任编辑/程庆华

责任校对/金慧娟

封面设计/三思堂 陆丽君

出版发行/华东理工大学出版社

电 话/(021)64250306(营销部)

(021)64251904(编辑室)

传 真/(021)64252707

M 排/www, hdlgpress, com, cn

印 刷/上海展强印刷有限公司

开 本/890mm×1240mm 1/32

印 张/7.75

字 数/154 千字

版 次/2009年1月第1版

印 次/2009年1月第1次

印 数/1-7050 册

书 号/ISBN 978 - 7 - 5628 - 2407 - 7/H • 787

定 价/19,00元(含 MP3 光盘)

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)



活泼的语言有助于提升阅读乐趣。环宇文学是一套经过改编的文学名著,以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列丛书最大的特色,这就使得读者能突破原著中趋近文言的用字造词及冗长篇稿的隔阂,重新开启一座轻松领略世界文学之荟的窗户。

本参丛书是以地道的美国口语改写,不论是单词、词组或语法,都展现出今日美国日常生活中的现代语言,阅读起来自然令人手不释卷。书中更体贴地将生词部分随页批注,方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在环宇文学的现代英语版丛书中,美国口语在此鲜活地大量运用。每一段对话与情节描述都能和读者产生互动与共鸣。书中不但有生动的剧情描述,同时还保有原著本身的代美深刻。全书采用中英对照并以舒适视觉编排的方式呈现,同时配有特美插图,使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而 首,原文的叙述过于冗长艰深,不但阻隔了欣赏优美文学 的机会,更大大挫伤了学习英文的兴趣。环宁文学的诞生 不但能让读者朋友充分领略原著的精神, 更能让愿的英文 程度一日千里。

本套丛书针对初中及高中学生英语程度而设计,适合 青年学生课外阅读之用,是加深文学涵养、增进语言能力、 锻炼写作文笔的最佳良伴。此外,全套丛书兼具趣味性、 知识性、可读性与教育性,有助于了解社会、政治、历史、民 俗、各国见闻等知识,是一部不可多得的实用丛书,更是带 领责少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



他站在钟楼顶的灵情窗口

《巴黎圣母院》中的卡西莫多卷榜的命运及作大坚贞的受情提动了百年来的读者,与生俱来无法选择的外来畸形及残疾,让他饱受了世人的轻蔑与排挤,长期在自卑及创伤的折腾下,他禁锢了自我的躯体和灵魂,受情更成了他此生不敢奢求的梦想……

卡西莫多饱崇世间的冷酷无情,善良的艾丝米拉达对他的关怀,仿若阴暗窗口隐约透过的阳光,这点温暖足以让他心甘情愿用灵魂、用生命去受着艾丝米拉达。他明知道自己无法拥有真正的受情,但还是忍不住誓死保护着他心受的人。为了艾丝米拉达的命福快乐,他甚至愿意忍痛成全她对菲伯斯的受意;即使是艾丝米拉达死后,还痴痴地守护着她的遗体,并情愿牺牲生命永远与她相随。

《巴黎圣母院》书中刻画了强烈的人物形象与性格对比,卡西莫多在艾丝米拉达的美貌对照下,更凸显了外在的丑陋,但在不堪一瞥的外来下,他却有一颗温柔真挚的心;而长相英俊的菲伯斯却不懂得如何用心去要一个人。多姆·弗罗洛对受情的独占与贪婪,相对于卡西莫多无条件为受奉献生命,双方的冲突与对峙成就了引人入胜的戏剧效果。

《巴黎圣母院》原著中的剧情张力与精神,本书均以浅显易懂的现代美语改写后完整呈现,让度可以透过现代化的英文笔触.轻松领略世界名著的动人之处。

如果應熟受文学作品,同时想提升自己的英文阅读能力,本书便是應最佳的英文读本。本书采用中英对照的方式,并搭配精心绘制的插图,使阅读真正成为生活中的一场视觉基实。

为自己准备一杯醇美的咖啡吧!卡西莫多的痴情与 无悔,正在书页里等着逐来细细品味……

【日录】

Chapter 1

The Funniest Face

最滑稽的鬼脸

Chapter 2

The Gypsy Dancing Girl

吉卜赛的舞女

Chapter 3

A Gypsy Custom

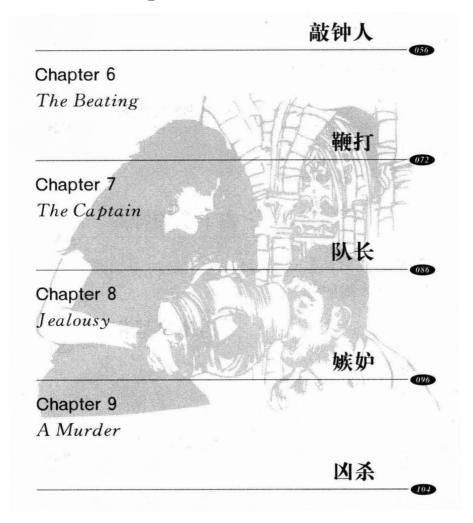
吉卜赛风俗

Chapter 4

The Green Necklace

绿色的项链

Chapter 5
The Bell Ringer



	रेक्ट रेक्ट रहे गाउँ
	被判死刑
hapter 11	Aug De a
he Execution	
	执刑
hapter 12	
anctuary	
	圣避难所
hapter 13	
riendship	Part 18
	友爱
hapter 14	
rue Love	79 確

Chapter 15
The Attack

侵犯

Chapter 16

To Rescue Esmeralda

抢救艾丝米拉达

Chapter 17

The Mother and the Lost Child

母亲与失散的女儿

Chapter 18 Oh, no!

噢,不幸!

Chapter 19

Love, to the End

爱,直到永恒



Chapter 1

The Funniest Face

January 6, 1842 was an important day for the people of Paris. This day was a *religious* holiday as well as the *Festival* of Fools. The people of Paris loved to *celebrate* the Festival of Fools. This was a time to light bonfires and put on plays. Also on this day, a Pope of Fools was elected. This Pope would be paraded through the streets of Paris for the entire crowd to see.

As usual, there was a noisy crowd outside the Palace of Justice. The people came early so they could find a good seat. At noon, the important members of the church would arrive, and a play would be performed. Pierre Gringoire was the *author* of the play.



最滑稽的鬼脸

1842年1月6日这天,对全巴黎市民来说,是个非常重要的日子。这一天不仅是个宗教假日,也是愚人节。巴黎市民非常喜欢庆祝愚人节。他们会在这个时候以点燃营火及安排节目演出的方式来庆祝这个节日。人们还会在这一天选出一位"愚人节皇帝"。这个被选出来的愚人节皇帝将在全巴黎的街道上游行,让全部的群众观看。

像往常一般,正义宫外聚集了一大群喧闹的民众。他们很早就来到现场,希望能抢到一个好位置。教堂的重要主事们要在中午时分才会来,那时有一场话剧会上演,而皮埃尔·格兰瓜尔就是这出戏的作者。

religious 宗教的 Festival 节日 celebrate 庆祝 bonfires 营火 play 戏剧 author 作者

Chapter 1 The Funniest Face 最滑稽的鬼脸

The noisy crowd, full of beggars and students, was beginning to get out of control. They were eager for the play to begin. The people began climbing up the front of the building and breaking windows. They also yelled at the actors.

Pierre decided to start the play before the crowd became violent. However, the noise of the crowd made it hard for the play to continue.

Suddenly, a man from Belgium stood up. The man said that the actors were poor and the play was not funny. He also said that they should elect a Pope of Fools right away. He told the audience that in Belgium they had a better way to elect the Pope.

"Whoever can make the funniest face," said the Belgian, "is the Pope of Fools."



这群几乎都是乞丐和学生的嘈杂民众,已经濒临失控边缘。他们希望表演快点开始。人们开始爬上建筑物,并且打破玻璃。同时也开始对演员叫嚣。

皮埃尔决定在群众变得更暴力之前,展开表演。然 而,吵闹的群众实在让节目很难继续表演下去。

突然,一位来自比利时的年轻人站了起来。他说这场节目不仅演员糟糕透顶,而且内容更是索然无味。他同时建议,应该立即进行愚人节皇帝的选拔。他告诉群众,在比利时,他们有一个更好的方式来选出愚人节皇帝。

"谁可以做出最滑稽的鬼脸,"这位比利时人说,"谁就 是愚人节皇帝。"

Chapter 1 The Funniest Face 最滑稽的鬼脸

The audience thought this was a very good idea. They knocked out a window of the chapel as a hole for people to stick their heads through. One at a time the men made funny faces through the hole in the window. They pushed and *shoved* each other; everyone wanted a turn. Each face made the crowd go wild with laughter. The funniest face of all had not yet appeared.

Suddenly, a terrible face poked out through the hole. The crowd stared *in awe* at the ugliest face they had ever seen. This was definitely the face of the Pope of Fools.